

Yana Kalinina

Translator. Reviewer. Localization specialist.

[Website](#)
[Profile on ProZ](#)
[Page on LinkedIn](#)
imyanakalinina@gmail.com

PROFILE

Award-winning English to Russian translator with a passion for languages and written word. Competent specialist with a proven track record in all aspects of the translation process ranging from glossary creation to linguistic testing. Able to combine deep knowledge of translation theories and practices with creative thinking and sophisticated writing. Attentive to details, resourceful, and always translating with future readers in mind.

WORK EXPERIENCE

Etsy, Remote Position

January 2021 – present | Lead Translator and Linguist

Main responsibilities:

- Translation and review of the website, app content, and marketing materials
- Review of candidates' test translations
- Maintaining Style Guide and Glossary
- Creating voice of the product for the Russian audience
- Ad-hoc linguistic support

Independent Specialist, Saint Petersburg, Russia

September 2016 – present | Freelance Translator and Reviewer at Vistatec, WeLocalize, Translated, Moravia, The Translation People, Phiture, MaxSun

Main responsibilities:

- Translation and review of various content from help center articles to ads, UI, and landing pages
- Third-party translation LQA and providing feedback to the translators
- Working on terminology and style instructions with the team
- Fixing bugs, logging bugs, advising copy-writers on localizability

SDL, Saint Petersburg, Russia

April 2014 – September 2016 | Consumer Electronics Translator

SERVICES

Translation
Transcreation
Review
LQA

EXPERTISE

Marketing
Consumer Electronics & IT
Software/website localization

LANGUAGES

Russian – Native
[English – Proficient \(C2\)](#)

KEY ACHIEVEMENTS

7+ years in translation
3+ years in review and LQA
IAPTI member
[ProZ Certified PRO](#) member
[ProZ localization team](#)
[ProZ mentor](#)
[British Council literary translation competition](#) – Winner (2016)
Sensum de Sensu – 3rd place (2018)

Main responsibilities:

- Translation and self-review of various content from instructions to marketing slogans
- LQA of published materials, signing-off, fixing linguistic bugs
- Maintaining TMs, creating and maintaining Glossaries and Style Guides
- Managing project workload and working with freelancers
- Review of translations made by freelancers
- Communication with stakeholders and implementation of the feedback

EDUCATION

Transbaikal State University, Chita, Russia (2012)

Dual Specialist's Degree in American Studies and Translation/Interpretation (graduated with honors)

CPD COURSES

Literary Translation Course with V. Babkov and V. Golyshv

School of Literary Translation Azart (2020 – 2021)

Literary Translation Workshop with D. Simanovskyi

Literary Translation Workshop (2019 – 2020)

Writing Non-Fiction: How to Write Everything from Blogs to Books

Creative Writing School (2018)

Localization Essentials

Google (2018)

Advanced Russian Language Course for Editors and Copywriters

Tsentr Gramotnosti (2016)

MAJOR END CLIENTS

Airbnb, Apple, Canon,
Cisco, Dahua Technology,
Dell, Etsy, Ezviz, Google,
HikVision, HP, LG,
Motorola, Nike, OKI,
Oracle, Payoneer, Regus,
Samsung, Sony, Uber, Udemy,
Veon, Xerox, ZhiYun

TOOLS

SDL Trados Studio

Memsource

Smartling

XTM

Polyglot

Crowdin